



Trabajo Fin de Grado

Los extranjerismos en la prensa deportiva: Un estudio acerca de noticias del Diario Marca y Diario AS en deportes secundarios.

Foreign words in sport media: A study about news from Diario Marca and Diario AS in secondary sports.

Autor/es

Pablo Conde Cabrero

Director/es

Mateo Montes Fano

Facultad de Filosofía y Letras
2023-2024

ÍNDICE

RESUMEN	3
ABSTRACT	3
I. INTRODUCCIÓN	4
<i>I.I JUSTIFICACIÓN</i>	4
<i>I.II OBJETIVOS</i>	6
<i>I.III METODOLOGÍA</i>	7
<i>I.IV ESTADO DE LA CUESTIÓN</i>	8
II. ANÁLISIS DE DATOS.....	11
A	11
B	11
C	13
D	15
F	16
G	17
H	18
J.....	18
K	19
M.....	19
O	21
P.....	21
Q	23
R	24
S	25
T.....	28
U	30
W	30
III. CONCLUSIONES	31
IV. REFERENCIAS	33

RESUMEN

El español es una de las cinco lenguas más habladas en la actualidad y la tercera más usada a través de internet. Como consecuencia, el español cuenta con infinidad de palabras y con una gran variedad de vocabulario para cualquier tipo de ámbito.

A pesar de esto los medios de comunicación que utilizan el español para informar utilizan de manera muy recurrente extranjerismos, principalmente ingleses. Como se explica en los diferentes diccionarios que tenemos, en la gran mayoría de ocasiones estos tecnicismos se podrían evitar ya que existen palabras en español para referirnos a lo mismo. Como en todo en la vida existen excepciones y hay veces que se tienen que usar estos extranjerismos porque no tenemos la traducción al español. Pero como recomienda la Real Academia de la Lengua, siempre que sea posible hay que utilizar nuestro lenguaje.

Palabras clave: extranjerismo, anglicismo, galicismo, tecnicismo, diccionario, cursiva.

ABSTRACT

Spanish is one of the five most spoken languages in the world and the third most used on the internet. Consequently, Spanish has a lot of words and with a variety of vocabulary for any type of area.

Despite this, media that use Spanish to report, use foreign words frequently, principally english. As explained in the different dictionaries that we have, many times these words can be avoided because there are words in Spanish with the same meaning. As all in life, there are exceptions and sometimes it's obligatory to use the foreign words because we haven't translated them to Spanish. But as recommended by the Royal Academy of the Language whenever possible we must use our language.

Key words: foreign words, anglicism, galicism, technicality, dictionary, italic.

I. INTRODUCCIÓN

I.I JUSTIFICACIÓN

El español es una lengua global que vive un crecimiento constante muy significativo. Se encuentra entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en número de países donde es oficial y en extensión geográfica. Es lengua oficial de las Naciones Unidas y un idioma de referencia en las relaciones internacionales (Ministerio de Asuntos Exteriores, UE Y Cooperación, 2023). A esto hay añadir que es el tercer idioma más usado en internet, el segundo en grandes plataformas digitales y la cuarta lengua más estudiada.

En la actualidad en el mundo hay cerca de 500 millones de personas que hablan español de forma nativa, Los hablantes que usan el español como lengua materna representan el 6,3% de la población mundial (Ministerio de Asuntos Exteriores, UE Y Cooperación, 2023). El instituto Cervantes estima que el número de hispanohablantes crecerá en las próximas cinco décadas hasta alcanzar los 726 millones en 2068. A partir de entonces se reducirán progresivamente hasta los 690 millones en el año 2100 (EpData, 2022).

De cara al futuro y según proyecciones futuras recogidas en los informes del instituto Cervantes, el español crecerá junto a otras grandes lenguas como el chino, el inglés, el francés y el árabe. Sin embargo, pese a que actualmente representan el 6,3% de la población mundial, en el futuro irá reduciéndose de manera progresiva este porcentaje, aun siendo todavía superior al de los hablantes nativos de inglés y francés (EpData, 2022).

Es relevante destacar que el número de hablantes nativos en los países hispanohablantes se encuentra encabezado por aquellos países que tienen más población: México encabeza esta tabla con muchísima diferencia, y le siguen Colombia, Argentina y España, según datos del último informe del Instituto Cervantes en 2023. Estos hablantes nativos representan más del 90% de la población. Con respecto a los países que estudian el español Estados Unidos es, con mucha diferencia, el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza.

Por todo lo comentado el español ofrece una gran variedad de palabras, expresiones... en definitiva un vocabulario tan sumamente amplio que no debería ser necesario recurrir a otras lenguas para comunicarse como se hace en tantísimas ocasiones. Este trabajo trata precisamente de eso, de señalar, analizar, identificar y estudiar algunas palabras que se

utilizan en los medios de comunicación tradicionales de España que provienen de otras lenguas y encontrar la palabra correcta en español que signifique lo mismo.

I.II OBJETIVOS

Para la realización de este trabajo se han establecido una serie de objetivos que espero que una vez realizado se hayan completado con éxito. El principal objetivo es demostrar a los periodistas, a los lectores de prensa, y en general a cualquier ciudadano que el español es un idioma rico, amplio y variado y que gracias a ello podemos encontrar infinidad de palabras que se podrían utilizar en detrimento de los múltiples extranjerismos que se utilizan hoy en día en prensa, radio y televisión.

Muy ligado al objetivo principal está el de ayudar a conocer nuestro lenguaje y nuestro idioma e incentivar a la prensa deportiva a utilizar palabras españolas en vez de extranjerismos que, creo yo, en ocasiones se utilizan más por moda que por necesidad.

Para conseguir esto anterior otro de los objetivos que me he marcado es el de hacer un glosario de palabras que he encontrado en la prensa deportiva durante dos semanas del mes de mayo, pero eso ya lo explicaré en la metodología. Con este glosario busco reunir aquellas palabras o expresiones en las que se han utilizado extranjerismos y demostrar lo que anteriormente he comentado.

I.III METODOLOGÍA

La metodología utilizada para este Trabajo de Fin de Grado se debe abordar desde diferentes puntos.

Una de las partes fundamentales de la realización de este trabajo es “el corpus” que es el resultado de una recopilación, tras una extensa búsqueda, de noticias a lo largo de las dos últimas semanas del mes de mayo (20/05/2024 - 1/06/2024) en los periódicos Diario Marca y Diario AS a través de su página web. Este corpus está compuesto por noticias de tres deportes en concreto: *Fórmula 1*, tenis y ciclismo. En esta recopilación lo que se ha buscado es recoger noticias que tengan extranjerismos incorporados cuando se podrían haber utilizado palabras en español para sustituirlas. Durante las dos semanas de investigación, he creado un documento en el cual he copiado las noticias donde aparecían estos términos que no son naturales del español, y los he ido subrayando según iban apareciendo, inclusive los que salían repetidos para que a la hora de realizar el glosario fuera más sencillo.

Dentro del glosario realizado he ordenado todas las palabras y expresiones por orden alfabético para que así su búsqueda sea mucho más sencilla que por cualquier otro orden. Además he dividido cada palabra en cuatro puntos: “AcepCIÓN”, donde explico el significado que le da la RAE, el DPD, el Diccionario de Americanismos o la Fundéu; “Contexto”, donde pongo de manera literal la frase que se analiza y que se ha extraído de un periódico u otro; “Categoría gramatical”, donde básicamente se indica el tipo de palabra que se analiza y finalmente; una explicación de cada palabra en base a lo que dicen los diferentes diccionarios mencionados a continuación.

Otro punto a tener en cuenta de la metodología son las páginas web utilizadas y los diccionarios empleados para conocer el significado, la etimología y otro tipo de cuestiones referentes a los extranjerismos que han utilizado los medios. En este caso se han empleado los siguientes diccionarios: el Diccionario de la Lengua Española, el Diccionario Panhispánico de Dudas, la Fundéu, el Diccionario de Americanismos. También se han empleado páginas webs de perfil oficial para extraer datos y enlaces externos.

I.IV ESTADO DE LA CUESTIÓN

Un extranjerismo es una expresión o palabra que un idioma toma de otro, sea para llenar un vacío semántico o como alternativa a otras palabras o expresiones ya existentes. Puede mantener su grafía y pronunciación original, en cuyo caso en gramática tradicional se le da el nombre de barbarismo, o puede adaptarse a la lengua que lo toma (Wikipedia, 2024). Se puede hacer una distinción según su origen o su forma:

Extranjerismos según su origen:

- Galicismo: préstamos lingüísticos del francés a otros idiomas.
- Anglicismo: préstamos lingüísticos del inglés a otros idiomas.
- Germanismo: extranjerismos que proceden del alemán, y también cualquier vocablo, giro o modo de expresión procedente de las antiguas lenguas germánicas.
- Latinismo: palabra o expresión latina que se usa en otra lengua.
- Italianismo: extranjerismo derivado del idioma italiano e incorporado a otra lengua.

Extranjerismo según su forma:

- Préstamo léxico: palabras y/o expresiones que una lengua toma de otra apropiándose como propia tanto su morfología como su significado. Esta adopción implica una adaptación de la pronunciación original y casi siempre de la representación ortográfica. Por ejemplo, la palabra *scanner* en español se ha traducido como “escáner”. Si el préstamo se da respetando tanto su pronunciación como la manera de escribirse, estaríamos ante un xenismo o extranjerismo crudo y por tanto deberá ser escrito en cursiva para advertir al lector de que no debe pronunciarse siguiendo las normas de pronunciación del español. Un ejemplo de xenismo: *ballet*.
- Préstamo semántico: palabras que ya existen en el idioma destino y se le incorpora un significado que anteriormente no tenía, proveniente de un idioma extranjero. Un ejemplo de este tipo de préstamo: la palabra “remover” en español significa “Mover algo, agitándolo o dándole vueltas, generalmente para que sus

distintos elementos se mezclen” (RAE, 2023). Pues actualmente también se le ha añadido el significado “quitar o eliminar algo” que viene del inglés *to remove*.

- Calco semántico: una palabra a la cual se le incorpora el significado traducido de una palabra extranjera. Un ejemplo del calco semántico: la palabra alemana *kindergarten* ha sido traducida al español como “jardín de infancia”.

El tratamiento de los extranjerismos atendiendo al Diccionario Panhispánico de Dudas en la segunda edición (versión provisional).

Todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de lenguas diversas. Como señala la Real Academia Española es importante que estas incorporaciones respondan en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español. Si se consulta en el Diccionario Panhispánico de Dudas podemos discernir dos criterios generales para el tratamiento de los extranjerismos.

Los extranjerismos superfluos o innecesarios son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. En el artículo se detallan esas alternativas y se censura el empleo de la voz extranjera. Por ejemplo: *consulting* (en español, consultora o consultoría).

Los extranjerismos necesarios o muy extendidos son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios:

- Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias: se aplica a aquellos extranjerismos que ya se encuentran asentados en el uso internacional en su forma original. Por ejemplo: *ballet*, *jazz*, *software*... En estos casos se remarca que es un extranjerismo crudo y que es obligatorio escribirlo en cursiva o comillas para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, cuestión que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita (DPD, 2022). En ocasiones y debido a su compleja pronunciación estas palabras sufren alguna adaptación.
- Adaptación de la pronunciación o de la grafía originaria: se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica

y pronunciación característico de la lengua española. El Diccionario Panhispánico de Dudas indica que “hay dos vías para llevar a cabo esta adaptación”: la primera consiste en mantener la grafía original, pero con pronunciación española y acentuación gráfica según las reglas del español; es el caso del anglicismo *airbag* (pronunciado en inglés [érbag]) y para el español se propone la pronunciación [airbág]. La segunda vía es manteniendo la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español, sucede con el anglicismo *paddle* al cual se propone la adaptación “pádel”.

El lenguaje deportivo es un sistema léxico propio de la práctica deportiva, de los espacios donde se practican deportes, de cada una de sus disciplinas y de los medios y canales mediante los que estos se retransmiten (Unisport Management School, 2022). Es un lenguaje que tiene un abundante vocabulario, frases hechas y expresiones que, en ocasiones, solo entienden los especialistas de cada deporte y hay otras que son conocidas y aceptadas por todo el mundo.

El lenguaje deportivo posee una gran cantidad de préstamos lingüísticos, calcos semánticos y tecnicismos en general para cada deporte. Principalmente son palabras que provienen del inglés y del francés, y en algunos casos han sido traducidas o adaptadas al español. Es frecuente el uso de diferentes vicios idiomáticos (Unisport Management School, 2022) como los barbarismos, que consiste en escribir o pronunciar una palabra de forma incorrecta; arcaísmos, que trata de emplear términos que están en desuso; extranjerismos, que se dan especialmente cuando existen términos en castellano con el mismo significado y se utiliza otra palabra de otro idioma; e incluso la prensa deportiva hace uso de los solecismos, que se da cuando se realiza una mala sintaxis al construir frases.

Como he comentado, una característica que destaca en el lenguaje deportivo es el uso de recursos técnicos de manera muy habitual. Esto son, palabras que se utilizan dentro de la práctica del deporte, tanto desde el punto de vista de los propios deportistas, como desde la perspectiva de los seguidores y aficionados a dicha práctica. Para utilizar estos tecnicismos es muy frecuente el uso de palabras extranjeras.

II. ANÁLISIS DE DATOS

Como se ha mencionado en los objetivos que se buscan con este trabajo de investigación y en la metodología, la idea principal es realizar un glosario. Un glosario es un catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas (RAE, 2023). En este caso se van a analizar diferentes extranjerismos que se han utilizado en la prensa deportiva, siguiendo un orden alfabético.

A

Antidoping

Acepción: destinado a evitar, detectar o controlar el dopaje (RAE, 2023).

Categoría gramatical: adjetivo.

Contexto: “En 2008 se vio envuelto en una polémica por dar positivo en un control antidoping durante los Juegos Olímpicos de Pekín, en los que consiguió la medalla de plata en la categoría de ciclismo en ruta” (Diario AS, 2024). Fecha de publicación: lunes 27 de mayo.

Según indica el Diccionario Panhispánico de Dudas, se ha creado a partir del verbo dopar (del ingl. dope ‘drogar’) y es el término que debe usarse en español como equivalente de la voz inglesa *doping*. Por ello la Ortografía académica establece que los prefijos se unen a la palabra a la que afectan, por lo que se recomienda escribir la palabra antidopaje en una sola palabra, sin separarla por un espacio o por un guion.

B

Beam-wing

Acepción: alerón situado por debajo del alerón trasero y que crea un mayor flujo ascendente de aire en la zona posterior para facilitar su expulsión. Además, ayuda en la refrigeración de las ruedas (F1, 2023).

Contexto: “Además, como muchos equipos en este trazado tan distinto, tendrán una parte trasera nueva con un alerón y un 'beam wing' de alta carga” (Hermoso, 2024). Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Esta palabra es un tecnicismo que en los últimos años se ha puesto muy de moda en la *Fórmula 1*. Hasta hace pocos años era un término y una función de los coches que estaban prohibidos (David Sánchez de Castro, 2022). Al ser un término muy específico y no tener una traducción literal que signifique lo mismo en español se puede utilizar el anglicismo, pero siempre que se respete las normas de la Ortografía académica.

Boxes

Acepción: zona destinada a la asistencia técnica de los vehículos en carrera (DPD, 2023).

Categoría gramatical: sustantivo.

Contexto: “pusieron combustible para dar varias vueltas y no tener que entrar en boxes” (Sanz, 2024). Fecha de publicación: martes 21 de mayo.

En la noticia publicada por el Diario Marca la palabra no se encuentra escrita correctamente atendiendo a las normas. Consultando la Fundéu este diccionario señala que se escribe en cursiva por encontrarse adaptado. El plural como sucede en este caso se escribe *boxes*. Además no es necesario escribir esta palabra teniendo palabras en español que perfectamente significan lo mismo. Un sinónimo válido para sustituir esta palabra puede ser “garaje”.

Break

Acepción: romper el servicio (Fundéu, 2019).

Contexto: “La española de 26 y provisionalmente 260^a del ranking (gana 42 puestos), solo tuvo una oportunidad de break y la convirtió, pero perdió seis veces su servicio” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: martes 28 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

En esta noticia este extranjerismo se encuentra escrito hasta en dos ocasiones y ambas de manera incorrecta. El error viene porque está escrito como si fuera una palabra ya adaptada al español cuando no es el caso. La manera más correcta sería sustituyendo esta palabra por su traducción al español. De manera que quedaría de la siguiente manera: “La española de 26 y provisionalmente 260^a del ranking (gana 42 puestos), solo tuvo una oportunidad de romper el saque y la convirtió, pero perdió seis veces su servicio”. En aquellos casos en que se decida emplear los anglicismos, lo adecuado es destacarlos con

cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entre comillas, tal y como indica la Fundéu.

C

Caché

Acepción: (del francés, *cachet*) cotización de un artista del espectáculo o de ciertos profesionales que actúan en público (RAE, 2023).

Contexto: “Leclerc, de 26 años, es una de las estrellas de la parrilla por carisma, caché y prestigio” (Balseiro, 2024). Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es una adaptación de la palabra francesa *cachet*. El Diccionario Panhispánico de Dudas dice que a pesar de que se admite el uso del galicismo siempre que sea adaptado, no hay que olvidar que existen términos españoles equivalentes. En esta ocasión se podría sustituir por cotización.

Canchas

Acepción: (del quechua, *kancha*) espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos (RAE, 2023).

Contexto: “Los partidos comienzan en la Philippe Chatrier a las 11 o 12 horas, y a las 11 horas. en todas las demás canchas” (Diario Marca, 2024). Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es una palabra que se usa principalmente, y con mucha frecuencia, en el español de América, sobre todo para referirse a lo que generalmente se conoce como estadio. Como señala la Fundéu y el Diccionario de Americanismos, en términos generales, es frecuente emplear cancha para el baloncesto o incluso el tenis. Pero en España tenemos la palabra “pista” para referirnos a estos espacios y que en la frase escogida de la noticia quedaría mejor.

Chicane

Acepción: (del francés, *chicane*) en un circuito de carreras de vehículos motorizados, serie de curvas pronunciadas cuyo fin es reducir la velocidad (RAE, 2023).

Contexto: “Hace una semana Checo Pérez se salía en la chicane de Imola y charlaba al ir hacia la moto con José María Rubio” (Sanz, 2024). Fecha de publicación lunes 27 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Se trata de un galicismo específico de deportes como la *Fórmula 1*, el motociclismo o, incluso, aunque con menos frecuencia el ciclismo. En español no tenemos ninguna palabra o expresión que signifique lo mismo por lo que el uso de este extranjerismo podría estar justificado. Ahora bien, aunque en esta noticia no se sigue hay que conocer las normas de ortografía y saber que deberá ir en cursiva o entre comillas.

Coequipier

Acepción: compañero de equipo o que forma equipo con otro u otros (Fundéu, 2011).

Contexto: “En la general final Mavi García aventaja ahora en diecinueve segundos a su compañera de equipo Silke Smulders y en 3:25 a su también coequipier Ella Wylie” (Miranda, 2024). Fecha de publicación: jueves 30 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Lo adecuado habría sido escribir ”En la general final Mavi García aventaja ahora a sus compañeras de equipo Silke Smulders en diecinueve segundos y a Ella Wylie en 3:25”. Y como explica la Fundación del Español Urgente, si se opta por utilizar el término francés, lo apropiado es entrecomillar el término o escribirlo en cursiva para señalar que no es una palabra española y es algo que en la noticia del Diario AS no ocurre.

Convoy

Acepción: (del francés, *convoy*) escolta o guardia que se destina para llevar con seguridad y resguardo algo por mar o por tierra (RAE, 2023).

Contexto: “En la selección del convoy de fugitivos, en la fuga de la fuga como la llama Chente, había cuatro hombres con victoria (Narváez, Pelayo, Steinhauser y Alaphilippe) y tan sólo dos (Hermans y Vendrame) a estrenar” (Labarga, 2024). Fecha de publicación: viernes 24 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Este vocablo es una adaptación de la palabra francesa *convoi*. El español cuenta con palabras como escolta, guardián, caravana... es decir, dependiendo del contexto en el que se emplee la palabra tenemos muchos términos por los que sustituir el galicismo. El Diccionario de la Lengua da por válido el uso de la adaptación, aunque recomienda la utilización de los términos empleados con anterioridad. El plural adecuado, como indica la Gramática Académica, de “convoy” es “convoyes”, ya que en este caso la “y” pasa a ser consonante.

Crack

Acepción: persona que destaca extraordinariamente en algo (RAE, 2023).

Contexto: “Una fuga que podría suponer la última oportunidad de éxito de cracks como Alaphilippe o Pelayo” (Labarga, 2024). Fecha de publicación: viernes 24 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

En esta noticia del Diario Marca el periodista que ha escrito esta pieza no ha atendido a la norma que marca la Academia sino que se ha dejado llevar por lo coloquial utilizando el anglicismo. Sin embargo la Academia, y así lo señala en el Diccionario Panhispánico de Dudas, subraya que la grafía “crac”, sin “k” al final, es preferible en español a la forma “crack”. No obstante tanto la Fundéu como el Diccionario Panhispánico de Dudas aconsejan utilizar equivalencias en español como “fuera de serie, número uno o fenómeno”, para la persona que destaca en vez de este término inglés.

D

Debut

Acepción: (del francés, *début*) presentación o primera actuación en público de una compañía teatral o de un artista (RAE, 2023).

Contexto: “En su debut en el cuadro principal pasó por encima de la italiana Martina Trevisan” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: jueves 30 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es una voz tomada del francés y es un galicismo de larga tradición en español (DPD, 2024). Se ha adaptado la voz francesa y se ha quitado la tilde puesto que en español la pronunciamos como una palabra aguda. En esta noticia está bien empleada ya que el

periodista ha usado la voz española, pero en caso de que alguien use el galicismo deberá hacerlo señalando la palabra en cursiva.

Drive

Acepción: derecha (para el jugador diestro); en general, golpe natural del tenista, contrario al revés (Fundéu, 2016).

Contexto: “Alcaraz jugó bien los dos primeros sets, con una elegancia que contrarrestó la temerosa potencia de su *drive*” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: miércoles 29 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

La palabra anglosajona *drive* es un tecnicismo muy habitual en deportes como el tenis, el bádminton o el pádel. Esta palabra se emplea para referirse al golpe de derecha que hacen los jugadores, aunque lo común en las retransmisiones es decir “derecha” para que aquellos que no son expertos en la materia no pierdan el hilo conductor. En esta ocasión, a pesar de la recomendación de la Academia de utilizar otros términos españoles, la palabra está bien utilizada puesto que se encuentra escrita en cursiva.

F

Fan Zone

Acepción: zona de hinchas, aficionados, seguidores o forofos, o zona para la hinchada, la afición (Fundéu, 2016).

Contexto: “La ‘fan zone’, con la presencia de las principales marcas del sector y representantes de empresas españolas y locales, quedó deslucida por las inclemencias del tiempo” (Diario AS, 2024). Fecha de publicación: domingo 26 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Atendiendo a las normas marcadas por la Real Academia en esta noticia se ha hecho un buen uso del anglicismo ya que está escrito entre comillas. Sin embargo puesto que el español cuenta con expresiones propias exactas para designar esta realidad, lo apropiado habría sido escribir: “La zona designada para los aficionados, con la presencia de las principales marcas del sector y representantes de empresas españolas y locales, quedó deslucida por las inclemencias del tiempo”.

Feeling

Acepción: sensaciones de los pilotos en la conducción del vehículo (Fundéu, 2018).

Contexto: ““Me encanta el feeling que se vive en Ibiza.”” (Miranda, 2024). Fecha de publicación: miércoles 29 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

En esta ocasión no se puede acusar al periodista de hacer un mal uso del lenguaje puesto que se trata de una cita de un ciclista. Sin embargo sí que hay que achacarle la mala escritura ya que debe ir en cursiva al tratarse de un extranjerismo. A pesar de que el periodista no pueda hacer nada por cambiar el extranjerismo, desde la Fundación del Español Urgente y el Diccionario de Americanismos aconsejan el uso de sinónimos en español para no tener que recurrir a otra lengua teniendo en la nuestra diversas opciones para utilizar.

Flaps

Acepción: pequeño apéndice aerodinámico situado al final del alerón trasero de los monoplazas, aunque también se puede situar en el alerón delantero (F1, 2023).

Contexto: ““El equipo explicó que esto fue la consecuencia de un error involuntario de su parte al ajustar la separación de los flaps”” (Canseco, 2024). Fecha de publicación: sábado 25 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo

Se trata de un tecnicismo del mundo del motor, concretamente de la *Fórmula 1*. Como sucede con un ejemplo anterior, el periodista en este caso no puede usar otra palabra puesto que está transcribiendo una cita. Además esta palabra no tiene un sinónimo en español por lo que utilizarla es adecuado, aunque convendría explicar cuál es su significado. No obstante analizando la noticia vemos que hay un error a la hora de escribir ya que no se encuentra escrita ni en cursiva ni con un entrecomillado como lo señala la Real Academia de la Lengua.

G

Grip

Acepción: adherencia o agarre del coche al asfalto (Fundéu, 2018).

Contexto: “La pista va evolucionando a un ritmo que no se da en ningún otro circuito, por lo que habrá que adivinar cuál será el grip en la siguiente sesión” (Canseco, 2024).
Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

En las informaciones sobre automovilismo y motociclismo, es frecuente el uso de extranjerismos, muchos de ellos innecesarios porque cuentan con alternativas en español. Este caso es otro ejemplo de ello. Lo correcto hubiera sido sustituir la palabra y que quede de la siguiente manera: “La pista va evolucionando a un ritmo que no se da en ningún otro circuito, por lo que habrá que adivinar cuál será el agarre en la siguiente sesión”. De todas formas, si se quiere emplear el anglicismo se debe de hacer de la manera correcta y atendiendo a las normas de ortografía marcadas por la Real Academia.

H

Hándicap

Acepción: (del inglés, *handicap*) desventaja o circunstancia desfavorable (RAE, 2023).

Contexto: “Son decisiones en las que difícilmente se puede influir, pero, en primer lugar, era peligroso, y en segundo, los daños son de dos o tres millones, y eso es un gran hándicap para nosotros con la normativa del límite presupuestario” (Hermoso, 2024).
Fecha de publicación: lunes 27 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

La palabra hándicap, con tilde en la primera “a”, es la adaptación adecuada del inglés *handicap*. Aunque como consecuencia del abundante uso de la forma adaptada ha favorecido su inclusión en el diccionario académico con este sentido, el Diccionario Panhispánico de Dudas recuerda que existen alternativas válidas como desventaja, obstáculo, inconveniente... Al tratarse de un término ya adaptado no hay necesidad de escribirlo con una tipografía cursiva. Desde el DPD también desaconsejan el uso del verbo “*handicar*”, que puede ser sustituido por perjudicar. El plural de la forma a la cual se ha adaptado al español es “hándicaps”.

J

Jet-set

Acepción: clase social internacional, rica y ostentosa (Fundéu, 2013).

Contexto: “Vivir una vida jet-set con restaurantes caros, fiestas de moda y compras sin límites” (Diario Marca, 2024). Fecha de publicación: viernes 31 de mayo.

Categoría gramatical: adjetivo.

Esta expresión se encuentra recogida en el Diccionario de la Lengua Española como un extranjerismo y, por tanto, lo apropiado es escribirla con cursiva u otra diferenciación gráfica. En esta pieza el periodista comete dos errores; el primero es escribir la expresión con una tipología normal, sin ninguna distinción; y el segundo es que, acorde a la Fundéu, se recomienda su escritura sin guion.

K

K.O

Acepción: en el boxeo, pérdida de sentido causada por un golpe que deja al boxeador afectado fuera de combate (Diccionario de Americanismos, 2010).

Contexto: “En la vuelta 11 se estrelló contra el muro intentando adelantar a Nico Hulkenberg y tuvo un pinchazo, firmando su cuarto K.O. consecutivo” (Hermoso, 2024).

Fecha de publicación: miércoles 22 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

KO es la abreviatura de la palabra inglesa *knockout*. Tal y como indica la Ortografía académica, se considera mejor una sigla que se escribe sin puntos ni espacios y se mantiene invariable en plural. Por la misma razón, tampoco se le aplica cursiva o comillas, aunque corresponda a una voz extranjera.

Si nos centramos en el término sin abreviatura la palabra ya se ha hispanizado como “nocaut” y figura en el diccionario académico como americanismo por lo que, como explica la Fundéu, es recomendable utilizar el término español y no el extranjerismo. Ya que “nocaut” es una palabra aguda acabada en consonante distinta de “n” o “s” y por tanto se escribe sin tilde. Su plural es “nocauts”, también sin tilde.

M

Maillot

Acepción: (del francés, *maillot*) camiseta deportiva, especialmente la de los ciclistas (RAE, 2023).

Contexto: “Todos los hombres del UAE modificaron su maillot, con permiso de la UCI, para salir de blanco y rosa en la última jornada” (Labarga, 2024). Fecha de publicación: domingo 26 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Se trata de un préstamo del francés y se ha incorporado a nuestra lengua con la misma grafía. Por ello se debe escribir en cursiva y sin comillas. En ocasiones, señala el Diccionario Panhispánico de Dudas, en muchas noticias o textos se sustituye esta palabra por “jersey” o “camiseta” y así no utilizar una palabra que no es de nuestra lengua. El plural de este galicismo es *maillots*.

Majors

Acepción: son los cuatro torneos más importantes del circuito del tenis (Fundéu, 2019).

Contexto: “Nunca jugó el cuadro principal de uno de los cuatro 'majors'” (Solsona, 2024). Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un término poco frecuente en las noticias puesto que se utiliza con mayor asiduidad el término “Grand Slam” para referirse a los cuatro torneos más relevantes (Abierto de Australia, Roland Garros, Wimbledon y el US Open). No obstante cuando se quiera utilizar este término hay que aplicar las normas marcadas por la Academia ante los extranjerismos: deben de ir en cursiva o entre comillas, como sucede en este caso. De todas formas hay que remarcar que en España está muy extendido el llamar “los 4 grandes” a los torneos más importantes del circuito.

Mánager

Acepción: representante de un artista o deportista, o de una entidad artística o deportiva (RAE, 2024).

Contexto: “Ahora nos centramos en Mónaco, no pensamos en el campeonato”, cierra el ‘manager’ de Ferrari” (Jesús Balseiro, 2024). // “Por ejemplo, el pasado lunes en Livigno, con motivo de la jornada de descanso del Giro de Italia, no es de extrañar las reuniones y las conversaciones entre managers y jefes de equipo” (González, 2024). Fecha de publicación: martes 21 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Mánager es una adaptación adecuada en español del anglicismo *manager*, aunque según la Ortografía de la lengua y la Real Academia también está aceptada la escritura “mánayer”. Como sucede en el primer ejemplo analizado si se desea escribir el anglicismo debe ir entre comillas o cursiva. Pero lo más frecuente es, que teniendo la posibilidad de adaptar la palabra, se adapte al español con tilde en la primera “a” por ser una palabra esdrújula y, como he comentado, se puede escribir con “g” o con “y” respetando la pronunciación inglesa. Sin embargo, en el segundo ejemplo se hace un mal uso del plural porque su plural es invariable: los mánager (Fundéu, 2011). En el Diccionario Panhispánico de Dudas afirman que “aunque se admiten las formas adaptadas del anglicismo, es siempre preferible usar equivalentes españoles.”

O

Online

Acepción: en conexión directa con un sistema central y, especialmente, a través de la conexión a Internet (DPD, 2023).

Contexto: “El piloto holandés de Fórmula 1 ha firmado un fin de semana de auténtico ensueño tras primero, salir victorioso en la carrera online de las 24 horas de Nürburgring de SIM Racing” (Barquin, 2024). Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Se trata de una locución adverbial y es un calco del inglés *online*. Esta palabra ya genera controversia desde su escritura porque lo más frecuente es que se escriba como se lee en el apartado de “contexto”, pero en ocasiones se ve escrita esta palabra de las siguientes maneras: *on line* u *on-line*. Desde el Diccionario Panhispánico de Dudas recalcan que existen palabras en nuestro idioma para sustituir a este anglicismo. Recomiendan el uso de virtual o a través de internet.

P

Paddock

Acepción: lugar del circuito situado detrás de los garajes donde se llevan a cabo reuniones y negociaciones (Fundéu, 2005).

Contexto: “Los que saben de F1 en el paddock señalan a Ferrari como favorito para este fin de semana” (Balseiro, 2024). Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es una palabra específica que se utiliza en *Fórmula 1* y *MotoGP* para designar una parte del circuito. En español no existe una palabra que se refiera a esta forma y por tanto a los periodistas o las personas que hablan de estos deportes se refieren a ella con la voz inglesa. A pesar de que no podamos traducirla, hay que respetar la Ortografía académica y escribir el término acorde a sus normas, cosa que en este ejemplo no ha sucedido.

Pit Lane

Acepción: calle de garajes (Fundéu, 2018).

Contexto: ““Es un poco difícil de saber con las nuevas reglas sobre el tráfico y cómo tienes que salir del pit lane y todo eso”, afirmaba con ciertas evasivas” (Canseco, 2024).

Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un tecnicismo inglés que utilizan los expertos del mundo del motor. Es difícil de utilizar otra palabra, pero es recomendable usar palabras similares en español como “garaje” para referirnos a esta zona de un circuito. De esta forma, además haces que el público que sigue la noticia y no tenga conocimiento del tema pueda enterarse. No obstante el periodista debe saber que el término debe ir en cursiva o entre comillas.

Pole Position

Acepción: primera posición (Fundéu, 2018).

Contexto: “La bandera roja le vino bien, nadie podría mejorar, así que la pole era suya.” (Balseiro, 2024). Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Se trata de otro tecnicismo que se utiliza en el motor. Como he explicado, significa quedar primero en una carrera, clasificación o campeonato y me resulta extraño que teniendo palabras en nuestra lengua gran parte de los periodistas o personas que escriben en los medios de comunicación se inclinan por el término inglés. En caso de que se prefiera utilizar el anglicismo debe ir señalado claramente, ya sea entre comillas o con letra cursiva, cosa que no sucede en esta noticia a pesar de haber empleado este término en cuatro ocasiones.

Punch

Acepción: fuerza o brío con que se acomete algo (DPD, 2023).

Contexto: “Su coche ha ido perdiendo el 'punch' en la calificación” (Canseco, 2024).

Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un anglicismo que se usa principalmente en deportes de contacto como el boxeo con el significado de “golpe potente dado con el puño” (DPD, 2022). El Diccionario Panhispánico de Dudas lo define como “anglicismo superfluo” ya que existen equivalentes en español. En deportes como la *Fórmula 1* se utiliza con el significado explicado anteriormente, pero las normas que marca la Ortografía española siguen siendo las mismas: si se usa el anglicismo debe escribirse con comillas o en cursiva ya que no se encuentra aceptada al completo por la Real Academia, que, además recomienda el uso de palabras españolas como fuerza, energía, potencia...

Q

Qualy

Acepción: logro de un puesto determinado para participar en una competición (Fundéu, 2024).

Contexto: “En la Qualy logró una gran 14^a posición” (Hermoso, 2024). Fecha de publicación: miércoles 22 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un extranjerismo que proviene del inglés y que se utiliza principalmente en tenis y *Fórmula 1*. Hay que saber que la palabra *qualy* es una abreviatura del término inglés *qualifying*, que se traduce al español como “clasificación” o “ronda clasificatoria”. La Fundéu explica que si se quiere ser más coloquial en español el término similar que podría utilizarse es el de “clasi” pero deberá ir entrecomillado. Del mismo modo y al tratarse de un anglicismo, las palabras *qualy* y *qualifying* se deben escribir entre comillas o en cursiva y recordando que hay palabras en español que sustituyen a la perfección el término inglés.

R

Random

Acepción: aleatorio (Fundéu, 2019).

Contexto: “Todo es un poco random” (Canseco, 2024). Fecha de publicación: martes 28 de mayo.

Categoría gramatical: adjetivo.

El Corpus del Español del Siglo XXI explica que “es una palabra que no está en el diccionario académico, pero la RAE tiene constancia de ella y se documenta en el Corpus del Español del Siglo XXI.” Se trata de un anglicismo que se ha puesto en los últimos años muy de moda por parte, principalmente, de los jóvenes. Es muy común en el lenguaje oral y en el registro coloquial. Se puede utilizar en diversos contextos, pero el significado siempre es el de algo aleatorio, sin orden o imprevisto. Como señala la Fundéu debe ir entre comillas o en cursiva.

Ranking

Acepción: clasificación jerarquizada de cosas, útil para establecer criterios de valoración (RAE, 2023).

Contexto: “La aragonesa, 280 del ranking, supo llegar hasta la victoria tras colocar en el marcador el 6-3 y 6-0.” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es una palabra que la Fundación del Español Urgente la engloba en un grupo de palabras que cataloga de híbridos inadecuados porque “la grafía no corresponde ni a los sustantivos en inglés, sin tilde, ni a las adaptaciones propuestas en español por la Academia, sin la ‘ge’ final.” El Diccionario Panhispánico de Dudas recomienda usar esta grafía, hoy mayoritaria, en lugar de la variante “rankin”. Además la Academia prefiere optar por equivalentes españoles, como clasificación, selección o índice antes que las formas inglesas originales, recogidas en la vigesimotercera edición de su Diccionario, que, como extranjerismos que son, se escribirán en cursiva y sin tilde.

Red Flag

Acepción: comportamientos o actitudes que resultan alarmantes (Fundéu, 2023).

Contexto: “Por fortuna pudo resalir tercero en carrera tras la “red flag” que ha provocado todo este caos” (Sanz, 2024). Fecha de publicación: domingo 26 de mayo.

En inglés, *red* significa ‘rojo’ y *flag* ‘bandera’, por lo que la expresión *red flag* puede y debería pasar sin problemas a “bandera roja”. El uso de una bandera roja es habitual en diferentes ámbitos para señalar una situación de peligro, en este ejemplo indica el peligro en un circuito de *Fórmula 1*. Cabe recordar que, si se opta por utilizar la expresión inglesa, lo adecuado es escribirla en cursiva o, cuando no se dispone de este tipo de letra, entre comillas.

Rookie

Acepción: persona, que no tiene mucha experiencia (Diccionario de Americanismos, 2010).

Contexto: “donde llegaría como rookie a una de las escuderías más laureadas de los últimos tiempos” (Hermoso, 2024). Fecha de publicación: miércoles 22 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es una palabra que no se encuentra ni en la RAE ni en el DPD. En español tiene muchos sinónimos, como novato, debutante, principiante... por lo que no es necesario escribir este anglicismo. La Fundéu, que si lo recoge, señala que en el caso de utilizarse el término inglés habría que hacerlo con letra cursiva o entre comillas. El plural es *rookies*.

S

Set

Acepción: en el tenis y otros deportes, parte o manga de un partido, con tanteo independiente (RAE, 2023).

Contexto: “en el tercer set y buena parte del cuarto se desmoronó por completo y falló muchísimo” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: miércoles 29 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Como indica la Fundación del Español Urgente la voz inglesa *set* es una voz asentada en el uso, por lo que el diccionario académico ya la incluye como palabra del léxico español con la misma forma. Aunque el uso de esta palabra ya está extendido hay que subrayar que en nuestro idioma disponemos de palabras con el mismo significado como “manga”

o “parcial”, a pesar de que su uso es menor. El plural se forma añadiendo una “s” al final de la palabra: *sets*.

Set-up

Acepción: reglajes, configuración o puesta a punto (Fundéu, 2018).

Contexto: “En un circuito que pide confianza plena en la máquina, el AMR24 hoy no la genera; y un ‘set-up’ afinado para el trazado más específico” (Balseiro, 2024). Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Tecnicismo que se usa en el mundo del motor para referirse a la preparación que hace un equipo con un coche para los entrenamientos, la clasificación o la carrera. La Fundéu indica que es preferible utilizar palabras del español, pero que al tratarse de un tecnicismo se puede poner el anglicismo siempre y cuando se respeten las normas de la Ortografía académica.

Sorpasso

Acepción: adelantamiento (Fundéu, 2019).

Contexto: “Djokovic tendría que ganar en Ginebra y Francia para evitar el sorpasso.” (Dávila, 2024). Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Se trata de una palabra italiana que se ha adaptado al español como sorpaso, con una sola “s” en la sílaba final (Fundéu, 2019). El Diccionario Clave habla de *sorpasso* como “fenómeno por el que, en unas elecciones, un grupo político supera sobradamente a otro”. En concreto, actualmente suele utilizarse para informar del “adelantamiento de un partido a otro”. La palabra adaptada al español debe escribirse en redonda (letra estándar) y con una “s”, y no presenta dificultades de adecuación a la ortografía española. Desde la Fundéu recomiendan diversas palabras españolas (adelantamiento, superación, sobrepuerto...) en vez del italiano. Pero en cualquier caso si se declina por el italiano y, con tres “s”, lo apropiado es escribirlo como un extranjerismo crudo, es decir, en cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entre comillas.

Sparring

Acepción: persona con la que se entrena un boxeador para preparar un combate (RAE, 2023).

Contexto: “Su hija también tiene vínculos con España, porque sus entrenadores son españoles, Pepo Clavet, que tuvo en sus manos a su hermano Pato, y a otros tenistas como Mónaco, Corretja, Robredo, Verdasco, Feliciano López y Khachanov; y Alejandro García Cenzano, técnico y sparring madrileño de 27 años, que entrenó en su día con Nadal” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: jueves 30 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un anglicismo que se utiliza principalmente en el boxeo. La adaptación al español se hace según la fonética con la que lo dicen los españoles, es decir, quitando la “s” inicial y la “g” final: “esparrin”. Según la Ortografía española si se utiliza el anglicismo debe escribirse en cursiva o entre comillas, pero es preferible dar preferencia a la adaptación española. Su plural debe ser “espárrines” (DPD, 2023).

Sprint

Acepción: (del inglés, *sprint*) aceleración que realiza un corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores (RAE, 2023).

Contexto: “confesó Verstappen tras ganar la quinta carrera de siete esta temporada, sin contar los otros dos triunfos en sprints” (Balseiro, 2024). Fecha de publicación: lunes 20 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

La adaptación gráfica de la palabra anglosajona es “esprint”. El Diccionario de la Lengua Española se decanta por la forma “esprint” a la adaptación “esprín”, que el Diccionario Panhispánico de Dudas indica que tiene un uso válido pero minoritario. El plural de la adaptación gráfica española es “esprints” o “esprines”. Si se desea utilizar el anglicismo deberá ir escrito en cursiva o entre comillas ya que se trata de un extranjerismo crudo (Fundéu, 2015).

Staff

Acepción: conjunto de los trabajadores fijos de un organismo o empresa (DPD, 2023).

Contexto: “También quiero agradecer a mis compañeros de equipo y staff por el apoyo de hoy” (González, 2024). Fecha de publicación: martes 21 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un anglicismo que se usa en el mundo del deporte para referirse al grupo de trabajadores que habitualmente constituyen un equipo técnico. El Diccionario Panhispánico de Dudas afirma que “es un anglicismo evitable, pues, el español cuenta con términos como personal o plantilla”. Como explico, dentro del equipo técnico no se engloba a un grupo específico de personas sino que hay médicos, entrenadores, nutricionistas... y esta dispersión en el uso, que podría obligar a especificar a qué se refiere, hace aún menos aconsejable el empleo del anglicismo. Aún con todo si se utiliza el término anglosajón deberá ir escrito en cursiva o a lo sumo entre comillas.

Stock

Acepción: cantidad de mercancías que se tienen en depósito (DPD, 2023).

Contexto: “en esta parte del año intentamos traer tantas mejoras como sea posible, por lo que el stock no es muy bueno” (Canseco, 2024). Fecha de publicación: sábado 25 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un término que el Diccionario Panhispánico de Dudas cataloga de “anglicismo evitable” ya que el español cuenta con palabras que significan lo mismo. En ocasiones también se utiliza la palabra “estocaje”, una adaptación del galicismo *stockage*, que es un término válido según el Diccionario Panhispánico de Dudas. Como con cada extranjerismo, si se opta por utilizar el anglicismo deberá ir en cursiva o sino entre comillas.

T

Test

Acepción: prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas (RAE, 2023).

Contexto: “Será el primer test importante de Alcaraz en lo que va de torneo, después de sus victorias ante dos rivales de la previa” (Albarrán, 2024). Fecha de publicación: viernes 31 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un anglicismo asentado puesto que lo usamos como si fuera una palabra española cuando realmente es una voz tomada del inglés. No obstante, de acuerdo con lo recogido por diccionarios como el Clave, el Diccionario del español actual o el Diccionario del estudiante, “test” ha dejado de designar únicamente una evaluación psicológica para pasar a referirse a “cualquier tipo de prueba” (Fundéu, 2020). El plural de esta palabra en inglés es *tests*, pero en español se mantiene invariable, “los test”, y esto se debe a la dificultad para el hablante hispano de la articulación de esas tres consonantes finales.

Tie Break

Acepción: desempate (Fundéu, 2016).

Contexto: “Si hubiese estado un poco más acertado, incluso en el ‘tie break’, el resultado pudo ser otro” (Diario AS. 2024). Fecha de publicación: miércoles 29 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un tecnicismo que se emplea para el desempate (6-6) en un juego de tenis. Existe también el término *super tiebreak* que es el último desempate del partido y donde se decidirá el mismo. La Fundación del Español Urgente recomienda sustituir ambos términos por palabras españolas que signifiquen lo mismo, como desempate y súper desempate. En cuanto a su escritura esta misma fundación escribe ambos términos juntos (*tiebreak*) y se puede escribir con letra cursiva o entrecerrillado.

Tifosi

Acepción: conjunto de hinchas italianos (Fundéu, 2017).

Contexto: “El salto de Ferrari tenía que ser en Imola, en su casa, con los tifosi, pero solo los papaya fueron capaces de meter miedo a Red Bull” (Hermoso, 2024). Fecha de publicación: lunes 27 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Es un italiano que se emplea en español para denominar a un grupo de aficionados italianos, independientemente del deporte al que pertenezcan. En italiano el plural se forma con una “o” al final: *tifoso*, mientras que en español se cambia la “o” por una “i”, “tifosi”. Al tratarse de un extranjerismo lo correcto es escribir estos términos en cursiva, o entre comillas y hacerlos concordar en número con el artículo que los acompaña, o bien utilizar la alternativa española.

U

Undercut

Acepción: momento que un piloto entra a boxes para cambiar neumáticos y poner gomas nuevas antes que el piloto que tiene delante (F1, 2023).

Contexto: “obligó a parar también pronto a rivales directos para que se pudieran cubrir de un teórico ‘undercut’ y alivió el camino al compañero” (Balseiro, 2024). Fecha de publicación: jueves 23 de mayo.

Categoría gramatical: sustantivo.

Se trata de un tecnicismo que se emplea en los deportes de motor, principalmente en la *Fórmula 1*. Al ser algo tan específico y no ser un lenguaje que se use en español no hay información sobre esta palabra en la Real Academia, pero como hemos visto en los diferentes ejemplo anteriores al tratarse de un extranjerismo deberá de ir en cursiva, o a lo sumo, entrecomillado como sucede en la noticia analizada.

W

Wild Card

Acepción: tarjeta de invitación (Fundéu, 2017).

Contexto: “Toma parte también en ella el austriaco Dominic Thiem, dos veces finalista de Roland Garros, que no recibió wild card de la organización” (Diario Marca, 2024). Fecha de publicación: martes 21 de mayo.

Es una expresión que se utiliza en diferentes deportes para señalar que, por lo general, un deportista ha sido invitado a un torneo. Como señala el Libro de estilo del Diario Marca se recomienda sustituir este anglicismo por palabras españolas como invitación o incluso comodín. En caso de optar por el extranjerismo deberá ir señalado siguiendo las normas de Ortografía académica y explicadas en este trabajo.

III. CONCLUSIONES

Una vez analizado los diferentes ejemplos que nos ha dejado tanto el Diario AS como el Diario Marca durante dos semanas se pueden sacar una serie de conclusiones que voy a exponer a continuación.

Como he explicado a lo largo de todo el glosario, el Diccionario de la Real Academia y el Diccionario Panhispánico de Dudas tienen unas reglas y una serie de normas muy específicas frente a los extranjerismos. La primera de todas es que cualquier anglicismo, galicismo, italianismo... siempre que se escriban con la grafía original deberá ir escrita en letra cursiva o si no se dispone de este tipo de letra tendrá que ir marcado entre comillas. De esta forma muestra al lector de manera gráfica que no es una palabra española y que se ha utilizado ese término porque no se ha encontrado un sinónimo en español. No obstante la Real Academia aconseja siempre que sea posible el uso de palabras españolas y evitar los extranjerismos innecesarios.

Los tecnicismos están, en la prensa deportiva, a la orden del día y esto en ocasiones puede suponer dificultades al lector. Utilizar estos recursos tan técnicos puede provocar que el lector pierda el hilo conductor de la noticia ya que al no entender un término y no saber su significado hace que, para el lector, a la noticia le falte cohesión. Además la mayoría de los tecnicismos de los deportes que se han estado analizando durante este trabajo son de origen anglosajón y, por ende, estas palabras técnicas son anglicismos. Como consecuencia, la Academia recomienda el uso de palabras españolas antes que los extranjerismos.

El español es un idioma rico, variado y extenso. Esto hace que tengamos una gran cantidad de diccionarios que recogen cada uno diferentes informaciones que han servido de apoyo para este trabajo. Un glosario que en ocasiones no se suele tener en cuenta es la Fundación del Español Urgente (Fundéu) es un diccionario muy útil para recurrir cuando en el Diccionario de la Real Academia y el Diccionario Panhispánico de Dudas tienen escasa información o directamente no tienen. En él se recogen una infinidad de palabras y donde se explican cuestiones como su etimología, cómo se deben escribir y se resuelven dudas que dejan los lectores.

En cuanto a los términos que se han analizado en el trabajo en su gran mayoría han sido anglicismos de la *Fórmula 1*. Si se compara a la cantidad de extranjerismos que han publicado cada periódico podemos ver que ha quedado un reparto bastante equitativo,

aunque se han empleado un poco más en el Diario AS donde se han usado más de veinte términos. Y centrándonos en cada deporte en particular, la *Fórmula 1* es el sector, con mucha diferencia, donde más extranjerismos se han usado durante las dos semanas de análisis. El tenis es el segundo y finalmente el ciclismo. Y según las consultas pertinentes realizadas de cada concepto, en casi todos se ha podido sustituir el término por una palabra española.

IV. REFERENCIAS

13 extranjerismos innecesarios en el mundo del motor. (17 de marzo de 2018). En *FundéuRAE*. Recuperado el 25 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/motociclismo-extranjerismos-innecesarios-886/>

Albarrán, Nacho (2024, 20 de mayo). Párrizas se despide de Roland Garros, pero aún quedan ocho españoles en la previa. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/tenis/roland_garros/nueve-espanoles-compiten-en-la-previa-de-roland-garros-n/

Albarrán, Nacho (2024, 29 de mayo). Alcaraz supera un cortocircuito para avanzar en París. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/tenis/roland_garros/alcaraz-supera-un-cortocircuito-para-avanzar-en-paris-n/

Albarrán, Nacho (2024, 30 de mayo). La ‘española’ Danilovic, de la previa a eliminar a Collins. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/tenis/roland_garros/la-espanola-danilovic-de-la-previa-a-eliminar-a-collins-n/

Albarrán, Nacho (2024, 30 de mayo). La ‘española’ Danilovic, de la previa a eliminar a Collins. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/tenis/roland_garros/la-espanola-danilovic-de-la-previa-a-eliminar-a-collins-n/

Albarrán, Nacho (2024, 31 de mayo). Korda, primer test importante para Alcaraz en París. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/tenis/roland_garros/korda-primer-test-importante-para-alcaraz-en-paris-n/

Balseiro, Jesús (2024, 20 de mayo). “Casi termino en la grada”. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/motor/mas_motor/casi-termeno-en-la-grada-n/

Balseiro, Jesús (2024, 21 de mayo). “Seis coches pueden ganar, buenas noticias para la F1”. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/motor/formula_1/seis-coches-pueden-ganar-buenas-noticias-para-la-formula-1-n/

Balseiro, Jesús (2024, 23 de mayo). Los signos de estancamiento de una estrella de la Fórmula 1. *Diario AS*. Recuperado de: https://as.com/motor/formula_1/los-signos-de-estancamiento-de-una-estrella-de-la-formula-1-n/

Balseiro, Jesús (2024, 23 de mayo). Resultado sin precedentes, pero a Aston no le tiembla el pulso. **Diario AS**. Recuperado de: https://as.com/motor/formula_1/resultado-sin-precedentes-pero-a-aston-no-le-tiembla-el-pulso-n/

Barquin López, Kevin (2024, 20 de mayo). Verstappen ganó las 24H de Nürburgring y el GP de Imola con solo 7 horas de sueño. **Diario AS**. Recuperado de: <https://as.com/meristation/noticias/verstappen-gano-las-24h-de-nurburgring-y-el-gp-de-imola-con-solo-7-horas-de-sueno-n/>

Box, alternativas. (4 de febrero de 2011). En **FundéuRAE**. Recuperado 15 de junio de 2022 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/box/>

Caché (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 26 de junio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/cach%C3%A9>

Caché, grafía adaptada. (4 de junio de 2017). En **FundéuRAE**. Recuperado el 26 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/cache/>

Cancha. (2010). En **Diccionario de Americanismos**. Recuperado el 28 de junio de 2024 de <https://www.asale.org/damer/cancha>

Cancha. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 28 de junio de 2024 de <https://dle.rae.es/cancha?m=form>

Canseco, Marco (2024, 20 de mayo). Aston Martin no dará marcha atrás en su coche para Mónaco. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/20/664a538422601d0a708b45a5.html>

Canseco, Marco (2024, 23 de mayo). Alonso: "No sé por qué, pero tengo buenas sensaciones para esta carrera". **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/23/664f2e4046163fc37b8b4579.html>

Canseco, Marco (2024, 25 de mayo). Alonso gana dos puestos por la sanción a Haas y partirá 14º. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/25/66522eaa46163f6d5b8b458a.html>

Canseco, Marco (2024, 25 de mayo). Alonso: "No es culpa de nadie, sólo mala suerte". **Diario Marca.** Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/25/6652025e46163ffe1d8b45b2.html>

Canseco, Marco (2024, 28 de mayo). Alonso sobre Aston y si lo ve ahora en un segundo bloque de la parrilla. **Diario Marca.** Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/28/665455ad46163fd3778b4584.html>

Chicane. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/chicane?m=form>

Coéquipier, alternativas en español. (4 de febrero de 2011). En **FundéuRAE**. Recuperado el 16 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/coequipier/>

Convoy. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 14 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/convoy?m=form>

Convoys/convois/convoyes. (3 de julio de 2023). En **FundéuRAE**. Recuperado el 14 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/consulta/convoys-convois-convoyes/>

Copa del Mundo de Baloncesto, claves de redacción. (13 de agosto de 2019). En **FundéuRAE**. Recuperado el 26 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/baloncesto-mundial/>

Crac, mejor que *crack*. (16 de mayo de 2022). En **FundéuRAE**. Recuperado el 5 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/crac-mejor-que-crack-104/>

Crac. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 6 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/crac>

Crac. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 5 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/crack?m=form>

Dávila, Jaime (2024, 20 de mayo). Así queda el ranking ATP antes de Roland Garros: el puesto de Nadal, Alcaraz, Djokovic... **Diario AS** Recuperado de: https://as.com/tenis/masters_1000/asi-quedan-el-ranking-atp-antes-de-roland-garros-el-puesto-de-nadal-alcaraz-djokovic-n/

Debut. (2.^a edición (versión provisional)). En ***Diccionario Panhispánico de Dudas***. Recuperado el 6 de julio de 2024 de <https://rae.es/dpd/debut>

Debut. (23 de abril de 2020). En ***Diccionario de la Lengua Española***. Recuperado el 6 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/debut?m=form>

Diario AS, (2024, 26 de mayo). La Vuelta acerca el ciclismo a los aficionados en Pekín. ***Diario AS***. Recuperado de: https://as.com/ciclismo/vuelta_espana/la-vuelta-acerca-el-ciclismo-a-los-aficionados-en-pekin-n/

Diario AS, (2024, 29 de mayo). Toni Nadal: "Sin hacer un gran partido, Rafael no estuvo muy lejos de su rival". ***Diario AS***. Recuperado de: https://as.com/tenis/roland_garros/toni-nadal-sin-hacer-un-gran-partido-rafael-no-estuvo-muy-lejos-de-su-rival-n/

Diario Marca (2024, 21 de mayo). Rincón, Zapata y Moro siguen adelante en la previa de Roland Garros. ***Diario Marca***. Recuperado de: <https://www.marca.com/tenis/roland-garros/2024/05/21/664cfa6746163f93b18b45a5.html>

Diario Marca (2024, 31 de mayo). El abogado de Zverev culpa a su ex pareja de mentir "repetidamente" para "vivir una vida 'jet-set'". ***Diario Marca***. Recuperado de: <https://www.marca.com/tenis/2024/05/31/6659e1f0ca47411b708b460f.html>

Dopaje y antidopaje, mejor que doping y antidoping. (8 de marzo de 2016). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 13 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/dopaje-y-antidopaje-mejor-que-doping-y-antidoping-761/>

El test, plural los test. (27 de marzo de 2020). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/test/>

En línea, por internet, digital..., alternativas a *online*. (13 de marzo de 2022). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 27 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/online-conectado-digital-electronico-o-en-linea-1416/>

EpData. (2022). **La lengua española en el mundo, en datos y gráficos**. (26 de octubre de 2022). Recuperado de: <https://www.epdata.es/datos/lengua-espanola-mundo-datos-graficos/513>

Esparrin, hispanización de sparring. (4 de abril de 2019). En **FundéuRAE**. Recuperado el 3 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/esparrin/>

Esparrin. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 3 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/esparrin>

Esprint, mejor que *sprint*. (3 de abril de 2015). En **FundéuRAE**. Recuperado el 10 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/esprint-mejor-que-sprint/>

Esprint. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 10 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/esprint>

Esprint. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 10 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/esprint#SSsSRfO>

Existencias, equivalente a *stock*. (1 de noviembre de 2011). En **FundéuRAE**. Recuperado el 7 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/stock-existencias-mercancias-provisiones/>

Extranjerismo (2 de junio de 2024). En **Wikipedia, la enciclopedia libre**. Recuperado el 26 de junio de 2024 de <https://es.wikipedia.org/wiki/Extranjerismo>

Fan zone, alternativas en español. (26 de mayo de 2016). En **FundéuRAE**. Recuperado el 18 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/fan-zone-alternativas-en-espanol/>

Farías, G. (25 de febrero de 2024). **Extranjerismos**. Recuperado de: <https://concepto.de/extranjerismos/>

Feeling. (2010). En **Diccionario de Americanismos**. Recuperado el 6 de julio de 2024 de <https://www.asale.org/damer/feeling>

Fórmula 1. (2024). **Glossary**. Recuperado de: <https://www.formula1.com/en/championship/inside-f1/glossary.html>

Fórmula 1: 7 claves de redacción. (23 de marzo de 2018). En **FundéRAE**. Recuperado el 26 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/formula-1-extranjerismos-innecesarios/>

González Villate, Christian Ricardo (2024, 21 de mayo). Geraint Thomas avisa a Daniel Felipe Martínez en el Giro. **Diario AS.** Recuperado de: <https://colombia.as.com/masdeporte/geraint-thomas-avisa-a-daniel-felipe-martinez-en-el-giro-n/>

González, Marco (2024, 21 de mayo). Oier Lazkano dejará el Movistar para poner rumbo al Bora. **Diario AS.** Recuperado de: https://as.com/ciclismo/mas_ciclismo/oier-lazkano-dejara-el-movistar-para-poner-rumbo-al-bora-n/

Hándicap, adaptación adecuada de *handicap*. (15 de febrero de 2016). En **FundéRAE**. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/handicap/>

Hándicap. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/h%C3%A1ndicap>

Hándicap. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/h%C3%A1ndicap?m=form>

Hermoso, Pol (2024, 22 de mayo). La pesadilla de Leclerc. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/22/664dc234e2704e66968b45a9.html>

Hermoso, Pol (2024, 27 de mayo). Ferrari se ve en la pomada y Red Bull ni se inmuta. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/2024/05/27/6653811d46163f92b28b457e.html>

Hermoso, Pol (2024, 27 de mayo). Red Bull desvela el coste millonario del accidente de Checo. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/27/66546610268e3e0e228b4595.html>

Hinchas italianos en redonda o *tifosi* en cursiva. (7 de marzo de 2021). En **FundéRAE**. Recuperado el 12 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/tifosi-tifoso-hincha-italiano/>

Invitación, en deportes, mejor que *wild card*. (26 de abril de 2017). En **FundéuRAE**. Recuperado el 12 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/invitacion-mejor-que-wild-card/>

Jet set, extranjerismo. (11 de abril de 2013). En **FundéuRAE**. Recuperado el 5 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/jet-set-extranjerismo/>

Jet set. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 5 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/jet%20set?m=form>

Labarga, Nacho (2024, 24 de mayo). Vendrame lleva a Italia al delirio en la última 'trampa' antes del Monte Grappa: Pelayo Sánchez, al poste. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/ciclismo/giro-italia/2024/05/24/6650ac7322601de2458b457e.html>

Labarga, Nacho (2024, 26 de mayo). Un Tadej Pogacar colosal: conquista la 'maglia' en su primer Giro y apunta al doblete de Marco Pantani. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/ciclismo/giro-italia/2024/05/26/665361b822601d8a088b4597.html>

Línea. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 27 de junio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/l%C3%ADnea>

Mánager o mánayer, grafías válidas. (4 de febrero de 2011). En **FundéuRAE**. Recuperado el 25 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/manager/>

Mánager. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 7 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/m%C3%A1nager?m=form>

Mánayer. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 7 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/m%C3%A1nayer>

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España. (2023). **El español en el mundo.** Recuperado de: <https://www.exteriores.gob.es/es/PoliticaExterior/Paginas/ElEspanolEnElMundo.aspx>

Miranda, Daniel (2024, 30 de mayo). Brillante Mavi García: victoria y liderato en Andalucía. ***Diario AS***. Recuperado de: https://as.com/ciclismo/mas_ciclismo/brillante-mavi-garcia-victoria-y-liderato-en-andalucia-n/

Miranda, Daniel (29 de mayo). Una reunión nunca vista: “El Tour de Francia te cambia la vida”. ***Diario AS***. Recuperado de: https://as.com/ciclismo/tour_francia/una-reunion-nunca-vista-el-tour-de-francia-te-cambia-la-vida-n/

Nocaut, adaptación de *knockout*. (4 de febrero de 2014). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/nocaut-adaptacion-de-knockout/>

Nocaut. (2010). En ***Diccionario de Americanismos***. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://www.asale.org/damer/nocaut>

Punch. (2.^a edición (versión provisional)). En ***Diccionario Panhispánico de Dudas***. Recuperado el 3 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/punch>

Qualy puede ser clasificación. (1 de marzo de 2024). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 3 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/qualy/>

Random. (18 de junio de 2019). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 4 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/consulta/random/>

Ránking o casting, híbridos inadecuados. (28 de agosto de 2018). En ***FundéuRAE***. Recuperado el 4 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/ranking-casting/>

Ranking. (23 de abril de 2020). En ***Diccionario de la Lengua Española***. Recuperado el 4 de julio de 2024 <https://dle.rae.es/ranking?m=form>

Ranquin. (2.^a edición (versión provisional)). En ***Diccionario Panhispánico de Dudas***. Recuperado el 4 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/ranquin>

Real Academia Española. (2021). **Corpus del Español del Siglo XXI: «random»**. Recuperado de: <https://www.rae.es/noticia/corpus-del-espanol-del-siglo-xxi-random#main>

Real Academia Española. (2022). **Extranjerismos crudos.** Recuperado de: <https://www.rae.es/ortograf%C3%ADa/extranjerismos-crudos>

Red flag es bandera roja. (13 de enero de 2023). En **FundéuRAE**. Recuperado el 6 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/red-flag-es-bandera-roja/>

Sánchez de Castro, David. (2022, 17 de marzo). 'Porpoising', 'beam wing', pontones... el diccionario de la Fórmula 1 de 2022 que todo buen aficionado debe conocer. **20minutos**. Recuperado de <https://www.20minutos.es/deportes/noticia/4971884/0/diccionario-formula-1-2022-porpoising-beam-wing-pontones/>

Sanz, Miguel (2024, 26 de mayo). La salida más salvaje del año: Checo y los dos Haas, KO, Ocon volando, Sainz pinchazo. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/motor/formula1/gp-monaco/2024/05/26/665332f746163f338c8b459f.html>

Solsona, Joan (2024, 20 de mayo). Irene Burillo, primera victoria española en la previa de Roland Garros. **Diario Marca**. Recuperado de: <https://www.marca.com/tenis/roland-garros/2024/05/20/664b3c7246163fa5a48b466a.html>

Sorpaso, sobrepaso, superación..., alternativas a sorpasso. (29 de abril de 2019). En **FundéuRAE**. Recuperado el 6 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/sorpaso-adelantamiento-superacion-alternativas-a-sorpasso/>

Sparring. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 3 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/sparring?m=form>

Staff, anglicismo innecesario. (2 de junio de 2021). En **FundéuRAE**. Recuperado el 10 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/staff-mejor-personal-o-plantilla-677/>

Staff. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 10 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/staff>

Stock (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 12 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/stock?m=form>

Stock. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 9 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/stock>

Superdesempate, en tenis, mejor que *super tiebreak*. (22 de enero de 2019). En **FundéuRAE**. Recuperado el 10 de julio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion/superdesempate-en-tenis-mejor-que-super-tiebreak/>

Tenis, extranjerismos innecesarios. (25 de enero de 2016). En **FundéuRAE**. Recuperado el 15 de junio de 2024 de <https://www.fundeu.es/recomendacion-diaria/tenis-claves-para-una-buena-redaccion-1158/>

Test. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/test>

Test. (23 de abril de 2020). En **Diccionario de la Lengua Española**. Recuperado el 8 de julio de 2024 de <https://dle.rae.es/test?m=form>

Tratamiento de los extranjerismos. (2.^a edición (versión provisional)). En **Diccionario Panhispánico de Dudas**. Recuperado el 25 de junio de 2024 de <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos>

Unisport Management School. (2022). **El lenguaje deportivo: Así son sus características**. Recuperado de https://unisport.es/lenguaje-deportivo/#Es_recurrente_sobre_todo_en_el_entorno_periodistico_el_uso_de_expresiones_coloridas_y_numerosos_recursos_estilisticos